

读名著学英语
READ & LEARN

第1辑

CHILDREN'S STORIES OF THE WORLD

世界童话

甄沛之 编著

石幼珊 谢山 选译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

第1辑

CHILDREN'S STORIES OF THE WORLD

世界童话

甄沛之 编著

石幼珊 谢山 选译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

总序

要认识一个国家及其文化，最好先学好该国的语言；要学好一种语言，就最好多阅读该种语言的经典作品。孔子曾说过：“不学诗，无以言”，这是因为经典作品不但语言运用精炼，而且还生动反映人类的历史、文化和智慧。

学校老师和家长常常对学生谈到提高英语水平的重要性，但学生却往往未能刻意培养良好的阅读习惯，也未必懂得接触优良的英语读物。针对这种情况，《读名著学英语》系列挑选了一些英语名著，配以中文翻译，介绍给年青读者。透过轻松有趣的阅读，读者可以初步接触世界名著，开始欣赏英语文学作品，从中学习实用的英语，增强对英语的鉴赏能力，进而能较好地运用英语。

本系列书精选英语名著作品，加上一些生词解释，使读者无需处处翻查词典，影响阅读兴致。同时每篇配上中文译文，帮助读者对原文正确理解。此外，还附有题解说明，介绍作品主旨、背景、寓意以及修辞特色等。英语学习部分，选出原文中较实用的词汇和句式，介绍其现代用法。我们的目的，是希望达到“阅读名著，学好英语”的效果。

商务印书馆(香港)有限公司

体例说明

本系列书的每一篇包括五个部分：正文、生词、中译、题解（“原来如此”）和英语学习（“增值英语”）；有些还选有谚语或名句，适合熟读后应用。

正文：正文是英文原著选段，除极少数古英文字外，尽量保留原著特色。文中的号码（如 ❶、❷、❸）代表“增值英语”栏内的项目编码。

生词：为了减少读者阅读正文时查字典的时间，每篇都设少量生词释义，而这些释义都是该词语在文中的正确含义，可能与字典的一般解释有别。

中译：每篇设有中文翻译，帮助读者正确理解文意及提供优秀的译文供欣赏。

“原来如此”：主要介绍文章主旨、背景、寓意、修辞特色或有关语言知识，协助读者欣赏原文。

“增值英语”：从原文中选出实用的词句，介绍其语法结构和现代用法，并列例句作应用示范。

本系列书采用的一般英语语法术语，缩写如下：

n = noun (名词)

pron = pronoun (代词)

v = verb (动词)

to-v = “to” infinitive

(带 to 不定式)

v-ing = gerund / present

participle (动词的 -ing
形式)

adj = adjective (形容词)

adv = adverb (副词)

prep = preposition (介词)

conj = conjunction (连词)

int = interjection (感叹词)

subj = subject (主语)

obj = object (宾语)

phr = phrase (短语)

that-clause (由 *that* 引出的
从句)

sb = somebody (某人)

sth = something (某事 / 物)

阅读与学习

要学好一种语言，最好的方法是常听、常讲、常读和常写。这里谈谈如何“读”英文。

阅读的方法主要有两种：一是泛读，一是精读，二者相辅相成。

泛读

泛读指阅读大量适合自己程度(可稍浅，但不能过深)，同时又感兴趣的读物(如课外书、报章、杂志等)；最好是包括不同内容、风格、体裁的读物(如故事、报道、评论等)。

泛读时只需快速浏览，但求明白文字的大意，满足好奇心、求知欲，所以不用查字典，不用花费很多时间、气力，而是要把阅读看成一种乐趣。

泛读的主要作用是多接触英语，减轻对它的陌生感及抗拒，并巩固以前所见过、学过的英语。不过，每星期只泛读几篇文章，每学期只泛读几本课外书是不够的，每星期要能够泛读十多篇，每学期读十多本才有效。

精读

精读首先是指仔细阅读一些内容精彩(指内容健康、言之有物)、组织有条理(指铺排有序，段落和段落、句子和句子互相呼应)、遣词造句又正确(指句法和词汇准确传意)的文章(本系列的精选篇章都能达到这些要求)，较深入去理解该文章的内容意义，欣赏其动人的地方。

其次就是刻意学习有用的英语词汇及语法。可把生词的基本意义用字典查出来(像本书每篇都有的生词注释)，或将一些有趣实用的词汇、句子结构用笔记簿记下来(像本书“增值英语”一栏的做法)，又或者将自己的感想写下来(像本书“原来如此”一栏的做法，最好能够用英文写出)。

精读所需的时间较多，但值得做，每星期能够精读一篇文章，相信已经不错。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边再进一步领会文字的结构、意思。这是学习英语的一个有效方法。

阅读是语文教育和知识教育的一个重要部分，因为知识主要是透过语言传播的。有人会说没有时间看课外书，其实时间是要分配恰当才能充分利用的。把阅读看成娱乐，变成习惯，就是一种轻松自然，不觉费时的学习。要把英语学好，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

前言

根据《辞海》，童话的定义如下：“特为儿童编撰之故事。大抵凭空结构，所述多神奇之事，行文浅易，以兴趣为主。教育上用以启发儿童之思想，而养成其阅读之习惯。”

英语一般称童话为 *fairy tales*、*children's tales* 或 *children's stories*。《大英百科全书》(*Encyclopaedia Britannica*) 指出，*fairy tales* 不一定关于神仙，但都是一些神怪奇情故事。

童话、儿童故事或儿童文学，在西方作为一种文体 (*genre*)，并没有特定形式，可以是民间故事 (*folk tales or folklore*)、传说 (*legends*)、神话 (*myths*)、寓言 (*fables*) 等，这些往往是口述流传的，例如本书所选的民间故事“猴子与鳄鱼”和“诚实最明智”。

童话也包括18、19世纪一些名家的创作，例如丹麦的安徒生 (*Andersen*)、法国的佩罗 (*Perrault*)、德国的格林兄弟 (*Jakob & Wilhelm Grimm*)、卡罗尔 (*Lewis Carroll*) (著有《爱丽丝梦游仙境》(*Alice's Adventures in Wonderland*, 1865)) 等文学地位很高的作品，其中不少也是根据口述流传而写成的。

20世纪流行的作品如米尔恩 (*A. A. Milne*) 的《小熊温尼普》(*Winnie-the-Pooh*, 1926) 及讲述日常生活、比较写实的故事，像本书收录的“一个好教训”和“伊丽莎白·爱丽沙的钢琴”，亦可归入儿童故事一类。

此外，还有一些并非专为儿童编写，却受他们欢迎的故事，例如斯尉夫特 (*Jonathan Swift*) 的《大人国与小人国游记》(*Gulliver's Travels*, 1726) 和我国吴承恩的《西游记》；又或者是讲历史人物的故事，例如本书中的“机敏的应对”等等。

由此可见，“童话”并无特定体裁，却有种种形式，汇成了儿童文学(children's literature)。上述各种文体，中国亦有不少例子。我国著名的语文教育家张志公先生指出，16世纪40年代，中国就有了插图相当精美的儿童故事书——介绍历史人物的《日记故事》，比西洋同类书籍的出现早了一个世纪左右。

儿童最富想像力，而童话正好反映其色彩缤纷的幻想世界。在童话的世界中，动物和木偶都会说话、有思想；故事中又有神仙、妖怪。讲故事的方法有时比较夸张，但可以激动人心。

本书18篇童话，选自《世界童话精选一百段》(石幼珊、谢山编译，商务印书馆1999年出版)。各篇童话虽然来自不同的地方，写于不同的年代，但讲的却是古今中外一致共通的人性。

童话中，有很多人物都是值得欣赏的，例如机灵的小牧童、辞锋锐利的意大利男孩、聪明风趣的穷农夫、生于忧患却能茁壮成长的小鸭、能够处变不惊的猴子以及正直踏实的樵夫。但也有些人物，他们的性格或行为可以引以为戒，例如尖酸刻薄的主教、懒散的小木偶、庸人自扰的三个村民、自私的巨人、不能容纳异己的鸡鸭、不懂收敛的孙悟空、以及罔顾他人利益的火车乘客。

一些经典作品的文字更可说是相当优美，例如《木偶奇遇记》、《自私的巨人》、《卖火柴的小女孩》、《丑小鸭》等。文中，人物心理和景物的描写既细致又真实，值得细心欣赏、学习。

不少外国童话已译成中文，读者可能耳熟能详，但本书提供英文版本，加上中译及分析，使读者更能体会原著神髓，并从中学习优质英语。

甄沛之

目 录

总序	III
体例说明	IV
阅读与学习	V
前言	VII
1 The Little Shepherd Boy	1
2 A Reply of a Boy to Cardinal Angelotto	5
3 Pinocchio (excerpt)	9
4 Three Wise Men of Gotham	15
5 The Selfish Giant	20
6 Dividing the Goose	27
7 The Little Match Girl	32
8 The Ugly Duckling (1)	39
9 The Ugly Duckling (2)	46
10 The Emperor's New Clothes (1)	53
11 The Emperor's New Clothes (2)	60
12 About Elizabeth Eliza's Piano	67
13 The Monkey and the Crocodile	73

14	The King of the Monkeys	79
15	A Good Lesson	86
16	Honesty Is the Best Policy	89

1 The Little Shepherd Boy (Germany)

Once upon a time there was a little shepherd boy who was famed far and wide for the wise answers which he gave to all questions. Now the king of the country heard of this lad, but he would not believe what was said about him, so the boy was ordered to come to court. When he arrived the king said to him: "If you can give me answers to each of the three questions which I will now put to you, I will bring you up as my own child, and you shall live here with me in my palace."

"What are these three questions?" asked the boy.

"The first is: How many drops of water are there in the sea?"

"My lord king," replied the shepherd boy, "let all the waters be stopped up on the earth, so that not one drop shall run into the sea before I count it, and then I will tell you how many drops there are in the sea!"

"The second question," said the king, "is: How many stars are there in the sky?"

famed *adj* 有名声的

put (questions) to (you) *v-phr*
向(你)提(问题)

bring (you) up *v-phr* 养育(你)

stopped up *v-phr* 堵塞

“Give me a large sheet of paper,” said the boy; and then he made in it with a pin so many minute holes that they were far too numerous to① see or to count, and dazzled the eyes of whoever looked at them. This done, he said: “So many stars are there in the sky as② there are holes in this paper; now count them.” But nobody was able. Thereupon the king said: “The third question is: How many seconds are there in eternity?”

“In Lower Pomerania is situated the adamantine mountain, one mile in height, one mile in breadth, and one mile deep;③ and there comes a bird once in every thousand years which rubs its beak against the hill, and, when the whole shall be rubbed away, then will the first second of eternity be gone by.”

“You have answered the three questions like a sage,” said the king, “and from henceforward you shall live with me in my palace, and I will treat you as my own child.”

— *Jakob and Wilhelm Grimm*

minute *adj* 极小的

numerous *adj* 很多的

dazzled *v* 使目眩

thereupon *adv* 因此；随即

Lower Pomerania 欧洲东北部历史地区，今大部分属波兰，最西部属德国。

adamantine *adj* 硬得穿不过的

eternity *n* 永恒

sage *n* 圣人

henceforward *adv* 今后
(= henceforth)

中译 小牧童 (德国)

从前有个小牧童，以聪明睿智，能回答别人提出的所有问题而声名远扬。这个国家的国王听说了，可他不相信这些传言，便命孩子进宫。孩子来了，国王对他说：“我现在要对你提三个问题，如果你都能回答，我就把你当作亲生孩子抚养，让你住在我的宫内。”

“三个什么问题呢？”男孩子问。

“第一个问题是：海里有多少滴水？”

“国王陛下，”牧童答，“您先把地面上的水都堵住，不让一滴流入海中，然后我来数水滴，告诉你海里有多少滴水。”

“第二个问题是，”国王说，“天上有多少颗星星？”

“给我一大张纸，”孩子说；然后他用针在纸上刺了无数针眼，多得看不清、数不尽，谁看着都会眼花。刺完了，他说：“纸上有多少孔，天上就有多少星星，请数吧。”可没有人能数。因此国王说：“第三个问题是：永恒里面一共有多少秒？”

“在下波美拉尼亚有座金钢石山，高一英里，纵横各一英里，每一千年有一只鸟儿飞过去，用鸟喙在山石上磨擦。等到整座山都磨掉，永恒的第一秒就过去了。”

“你的回答精妙，好似圣哲之言，”国王说，“自此以后，你就住在我宫内，我要把你当亲生孩子对待。”

——雅各布 与 威廉·格林



原来如此！

有人说，提出一个好问题，比提供一个好答案更难。国王的三个问题颇为刁钻，以为可以难倒小牧童。但小牧童的答案却很巧妙，比国王的问题更有哲理。

① ...they were far too numerous to see or to count.

句式 **too** + adj / adv + to-v, 是一个有用的结构：

He speaks **too** fast for me to understand. 他说话太快了，我听不懂。

The news is **too** good to be true. 消息好得难以置信。

② So many stars are there in the sky as there are holes in this paper

句式 此句正常语序是：There are **so many** stars in the sky **as...**，而在现代英语中，**so...as** 一般只用于否定式。肯定式是 **as...as**：

I do not have **so many** friends **as** you. 我没有你那么多朋友。(否定句)

I have **as many** friends **as** you. 我的朋友跟你的一样多。(肯定句)

I cannot run **so fast as** you. 我不能跑得跟你一样快。(否定句)

I can run **as fast as** you. 我可以跑得跟你一样快。(肯定句)

③ One mile in height, one mile in breadth, and one mile deep.

句式 作为表语，**in height** 可改为 **high**；**in breadth** 可改为 **broad**；**deep** 可变成 **in depth**，意义不变。

The skyscraper is one hundred storeys **high**. It is over a thousand feet **in height**. 摩天大厦楼高一百层，高度超过一千英尺。

The pavement is two metres **wide** / two metres **in width**. 行人路宽两米。

2

A Reply of a Boy to Cardinal Angelotto (Italy)

The Roman cardinal Angelotto, a sarcastic and quarrelsome man, was long on words but short on ❶ common sense. At the time when Pope Eugenius was in Florence, a very clever ten-year-old boy came to visit Angelotto and in a few words ❷ made him a brilliant speech. Angelotto wondered at the maturity and polish of the boy's diction and asked him some questions, which he answered cleverly. Turning to the bystanders Angelotto said: "Those who display such intelligence and learning in their childhood decrease in wit as they increase in age, ❸ and finally turn out to be stupid." Then the boy retorted: "Then you must indeed have been extraordinarily learned and wise when you were young." The Cardinal was staggered at this impromptu witty

sarcastic *adj* 尖酸刻薄的

quarrelsome *adj* 好争辩的

long on / short on *adj* 擅长于 / 缺少

Pope Eugenius 可能是指教皇
犹金四世 (1383 - 1447)

maturity *n* 成熟

polish *n* 文采

diction *n* 用词

bystanders *n* 旁人

wit *n* 机智幽默

retort *v* 反驳

stagger *v* 震惊

impromptu *adj* 事前未
作准备的；即兴的

reply, for he had been rebuked for⁴ his foolishness by what he thought was a mere child.

— *Poggio Bracciolini*

rebuked v 非难

mere adj 只不过

中译 机敏的应对 (意大利)

罗马红衣主教安杰洛托是个尖酸刻薄、喜欢争辩的人，他长于语言而不谙人情。罗马教皇犹金驻跸在佛罗伦斯之时，一个极为聪颖的十岁男孩去谒见安杰洛托，语出成章。安杰洛托惊叹孩子思想成熟和谈吐不凡，便问了他几个问题，孩子应对精妙。安杰洛托转身向周围的人说：“有些人小时聪明有学识，长大后聪明学识反而减退，最后变得愚鲁蠢钝。”男孩反驳说：“那您小时候一定是非常有学识和聪明伶俐的了。”安杰洛托对这脱口而出的机智应对竟讷讷不能置答，因为他说了蠢话，竟被一个他认为不过是个一般的小孩反骂了他。

——波焦·布拉乔利尼





原来如此！

这个意大利故事，令人想起我国东汉文学家孔融（153—208）。

孔融十岁时到名儒李膺家，出语令人刮目相看（就好像那位十岁的意大利男孩谈吐不凡一样）。座上有陈韪者，说孔融“小时了了，大未必佳。”（比较红衣主教对男孩的评语：“Those who display such intelligence and learning in their childhood decrease in wit as they increase in age.”）孔融应声说：“想君小时，必当了了。”（比较男孩的应对：“Then you must indeed have been extraordinarily learned and wise when you were young.”）

两桩轶事竟然如此相近，反映古今中外文化共通之处。值得注意的是孔融的时代比篇中男孩早了约1 200百年。



增值英语

① ...was long on words but short on common sense.

句式 *long on words* 擅长于语言

He is *long on brains*. 他是个有头脑的人。

句式 *short on common sense* 不谙人情

He is *short on tact*. 他不够圆通。

He is *short on wit*. 他不够风趣。